

2

3

A Eriste

Rio Esera

Plaza Mayor

C. Mayor

Av. Los Tilos

A Anciles

1

8

Av. Francia

C. Ministro Conel

Plaza del Ayuntamiento

7

5

A Cerler

4

7

6

5

1. Casa Juste.

Edificio construido en 1567. Responde al modelo de casa torreada propio del siglo XVI en el Pirineo Aragonés, siendo posiblemente su ejemplo más notable. Además de su torre y su portada, ambas de gran belleza, resulta muy original su combinación de elementos ornamentales y defensivos.

Presta atención al contraste de color en sus muros.

Casa Juste. Portal datat l'an 1567. Ye la típica casa dan torre propia del siglo XVI al Pirineu aragonés y uno dels casos més impactants. Amés de la torre y el portal, ye mol original la combinacion d'elements ornamentals y de defensa. Para cuenta el contrast de color a les parèts.

Casa Juste. Edificat en 1567. Elle est l'un des exemples les plus notables des maisons-tours propres au XVIeme siècle des Pyrenées aragonais. Sa tour et sa porte d'entrée sont très belles et résultent de l'association d'éléments ornementaux et de défense. Prêtez attention aux contrastes des couleurs visibles sur les murs.

■ Línea de fachadas de interés
* Panel cerámico de información

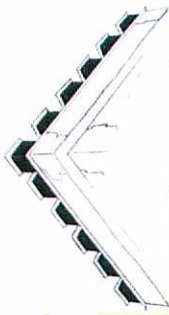


|Una época próspera e insegura|

Durante la segunda mitad del siglo XVI, Benasque logró una cierta bonanza económica pero al mismo tiempo sufrió los efectos del bandolerismo y de una auténtica guerra civil en el Condado de Ribagorza. De todo ello surgió un tipo muy particular de vivienda noble denominada casa torreada, que tomó como modelo las torres-castillo medievales. Tiempo después, cuando ya no hubo necesidad real de protección, este tipo de torre sirvió asimismo para dar una impresión de poder y prestigio.



Garfallo de Casa Regatillo



Almenas de la torre de Casa Juste

|Una época próspera e insegura|

La segunda mitad del siglo XVI Benás va disfrutando de una relativa bonanza económica, pero al mismo tiempo va patir los efectos del bandolerismo y de una verdadera guerra civil en el Condado de Ribagorza. De todo esto va salir un tipo muy peculiar de vivienda noble que se dice casa dan torre y que va tener como modelo las torres-castillo medievales. De después, cuando ya no va haber protección, esta clase de torre va servir para dar una impresión de poder y de prestigio.

|Une époque prospère et d'inquiétude|

Durant la deuxième moitié du XVIème siècle, Vénasque profite d'une économie prospère mais dans le même temps souffre des effets du banditisme et de la guerre civile qui sévissent dans le Comté de Ribagorza. Cette insécurité latente entraîne la création d'un type architectural bien particulier d'habitation noble, dénommée maison-tour, qui reprend le modèle des tours médiévales. Une fois cette période d'insécurité passée, ce type de construction survit comme une marque extérieure du pouvoir et du prestige de ces habitants.

|El rostro de la casa|

La entrada es la parte más visible de la vivienda y, por ello, es el lugar preferido para mostrar la categoría de la "casa" como institución familiar. En Benasque las puedes encontrar desde las más humildes bajo un simple madero hasta las más suntuosas con los laterales y la parte superior de grandes losas talladas: de dintel de una sola pieza de piedra, de arco de medio punto, y hasta con cierto aire academicista de estilo francés a base de pilastras, frontón y remates en bolas.

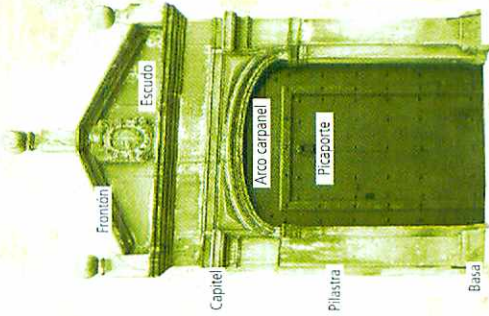
|La cara de la casa|

La entrada ye la part més vistable de la casa y, per això, el puestu més estimau ta amostar la suya categoría coma institución familiar. A Benás se i puede trobar desde els portals més sencills dan un cableçal de madera hasta els més rics dan els costats y el tros d'alto de pedra tallada: de cableçal de un solo tall de pedra, de arco de mich punt y hasta dan bell poco de aspecto academicista francés en pilastras, frontón y pináculos de boles.

|Le visage de la maison|

La porte est la partie la plus visible d'une habitation, c'est l'endroit préféré pour afficher la "catégorie" de la maison. A Vénasque, vous pouvez rencontrer de la plus humble, faite d'un simple morceau de bois, à la plus somptueuse avec des pieds-droits et un linteau fait avec de grande ardoise taillée. Ces dernières peuvent présenter un linteau monolithique, être en forme d'arc, ou suivre les bases académiques françaises et disposer de pilastrer, fronton et d'une corniche décorée de boules.

Portada de Casa Faure



CHE FRÈRE, TOULOUSE.

|Buscando el detalle pícaro|

La mayoría de los picaportes de las casas de-Benasque tienen forma de aro y decoración geométrica. Otros se parecen a una figura humana estilizada con cola de serpiente. Además, en la calle Ministro Cornel hay un llamativo ejemplo que representa el órgano sexual masculino... ¿serás capaz de encontrarlo?

|Buscà el detall curiós|

La mayor part dels picaports de les cases de Benàs fan un roldé y son decorats geomètricament. Altros se pareixen a una figura humana estilitzada dan coda de culebra. Amés, a la carrera Ministro Cornell en i hei uno que represente l'òrgano sexual masculino... El sabràs trobar?

|A la recherche de petit détail|

La majorité des anciennes sonnettes des maisons de Vénasque sont en forme d'anneau avec des décorations géométriques. D'autres semblent avoir la forme d'un être humain stylisé avec une queue de serpent. Dans la rue Ministro Cornel vous pourrez voir un exemple de sonnette en forme d'organe sexuel masculin. Seriez-vous capable de le rencontrer ?

Interreg IIIA "Hospitalidad Pirenaica" "Hospitalitat Pyrènnèma"



Ayuntamiento de Benasque

Contenidos: Félix A. Rivas. Supervisión histórica: José Luis Ona. Ilustraciones: Sandro y Rubén Rodríguez. Diseño gráfico: Rubén Rodríguez. Traducción al patués: Carmen Castán y José Antonio Saura. Traducción al francés: Carline Calastrenc. Fotos portada: Archivo Hospital de Benasque y Editorial Spont. Litografía: Archivo Hospital de Benasque. Agradecimientos: Asociación Guayente, Hospital de Benasque, José Español de Sort y Antonio Naval Mas.

[Una herencia viva]

No se conoce con exactitud el origen de la villa de Benasque aunque la importancia estratégica de su emplazamiento es garantía de su gran antigüedad, siendo en el siglo X cuando aparece nombrada por primera vez en la documentación histórica. Sus momentos de esplendor se corresponden con los siglos XVI y XVIII en los que floreció el comercio con Francia y la actividad ganadera, los dos principales recursos de la zona hasta hace bien pocos años. Recorriendo sus calles antiguas podrás disfrutar del testimonio vivo de sus largos siglos de historia.

[Una herencia viva]

No se coneixe guaire be l'origen de la vila de Benàs, encara que el caràcter estratègic del llogar garanteix una gran antigüedat, y ye el segle X la primer vegada que se atestigüe a la documentació històrica. El suyo esplendor puède datarse en el siglos XVI y XVIII quan el comerçio dan França y l'activitat del bestiar. Apasiàn per les suyes carreres poràs disfrutar de la herència viva dels llargos siglos de la suya Historia.

[Un héritage vivant]

L'origine de la ville de Vénasque n'est pas connu avec exactitude. Nous savons seulement que son emplacement d'importance stratégique garantie son ancienneté. C'est au Xème siècle qu'apparaissent, dans la documentation historique, les premières mentions de cette communauté. Son âge d'or fut le XVIème et le XVIIIème siècle. Il a pour base le florissant commerce avec la France et l'activité pastorale; qui ont été les deux principales ressources de la zone jusqu'à il y a bien peu de temps. Parcourez ces rues anciennes et profitez du témoignage vivant de ces nombreux siècles d'histoire.



VÉNASQUE, BÉNASQUE.

par LUTER.

2. Casa Antoncornell.

Localiza los motivos decorativos solares en una de sus ventanas.

Casa Antoncornell. Mira de trobar els motius decoratius solars a una de les ventanes.

Casa Antoncornell. Localisez les motifs décoratifs solaires de l'une de ses fenêtres.

3. Casa Faure.

Construcción anterior a comienzos del siglo XVIII aunque, tal y como muestra su portada, en el año 1723 experimentó una importante reforma. Su elemento más singular es la torre de planta cuadrada, situada en esquina y con un curioso tejado a cuatro aguas y vertiente de doble inclinación.

Mira la ventanuca de influencia francesa en el tejado de la torre.

Casa Faure. Construida antes del s. XVIII, encara que -seguntes se vei al portal- l'an 1723 se va reformar. La característica principal ye la torre de planta quadrada que fa esquina y tiene un llinau de quatre gotes y versàn de doplle inclinación. Mira el ventanón de influencia francesa al llinau de la torre.

Casa Faure. Construction antérieure au XVIIIème siècle. Comme le montre la porte d'entrée, cet édifice a été réformé en 1723. Son élément le plus singulier est la tour de plan carré, située sur un côté et disposant d'un curieux toit à quatre pentes dont le pendage change d'angle. Regardez la petite fenêtre d'influence française sur le toit de la tour.

4. Casa Bringasòrt.

No te pierdas los motivos decorativos de su placa de mármol.

Casa Bringasòrt. No dexes de vere la decoración de la suya pllaca de màrmol.

Casa Bringasòrt. Ne vous perdez pas dans la décoration de sa plaque de marbre.

5. Casa Berot.

Contempla la sencillez y belleza de sus inscripciones.

Casa Berot. Contempla de sencillesa y bellesa de les suyes inscripcions.

Casa Berot. Contemplez la simplicité et la beauté de ses inscriptions.

6. Casa Agustina.

Busca las figuras de dragones debajo del tejado.

Casa Agustina. Busca les figures de dragons adichós del llinau.

Casa Agustina. Recherchez les figures de dragons sous le toit.

7. La Cárcel.

Observa la forma y el enrejado de sus ventanas.

La Càrcel. Observa la forma y les reixes de les ventanes.

La Prison. Observez les barreaux et la forme de ses fenêtres.

8. Casa Regatillo (Palacio de los Condes de Ribagorza).

Erigida hacia el año 1560, constituye un verdadero palacio con fachada decorada al estilo renacentista de origen italiano. En la actualidad ha sido adquirida por el Ayuntamiento de Benasque para su conversión en centro cultural.

Localiza los tres escudos con león rampante distribuidos por su fachada.

Casa Regatillo. Feta sobre l'an 1560, ye un verdadero palau dan frontera d'estilo renacentista italiano. Hué en dia l'ha comprau l'Achuntament de Benàs enta convertir-la en centro cultural. Troba els tres escudos dan león rampant distribuïts per la frontera.

Casa Regatillo. Edifiée en 1560. Elle constituait un véritable palais avec une façade décorée dans le style Renaissance. Actuellement, elle a été achetée par la municipalité de Vénasque afin d'être transformée en centre culturel. Localisez sur la façade, les trois emblèmes présentant des lions rampants.